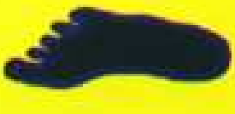
कितना बड़ा होता है फुट?

लेखक और चित्रकार : रौल्फ मॉइलर



HOW BIG IS A FOOT?

Written and illustrated by ROLF MYLLER

कितना बड़ा होता है फुट ? : रौल्फ मॉइलर

HOW BIG IS A FOOT ? : ROLF MYLLER

हिन्दी अनुवाद : अरविन्द गुप्ता

नव जनवाचन आंदोलन के तहत भारत ज्ञान विज्ञान समिति द्वारा प्रकाशित

पुस्तकमाला संपादक : तापोश चक्रवर्ती

कॉपी संपादक : राधेश्याम मंगोलपुरी
ग्राफिक्स : अभय कुमार झा

© भारत ज्ञान विज्ञान समिति

सहयोग राशि : 18 रुपये

Bharat Gyan Vigyan Samiti

कितना बड़ा होता है फुट?

लेखक और चित्रकार : रौल्फ मॉइलर

मेट्रिक प्रणाली को समर्पित

जिसका अगर इस देश में अभाव न होता
तो इस पुस्तक को लिख पाना भी संभव न होता।

HOW BIG IS A FOOT?

Written and illustrated by ROLF MYLLER

Dedicated to

To the wonderful metric system
Without whose absence in this county
This book would not have been possible.

पुराने जमाने में
एक राजा रहता था
और साथ में उसकी पत्नी, यानी रानी भी।

राजा-रानी काफी खुश थे,
क्योंकि उनके पास दुनिया की सभी चीजें थीं।

Once upon a time
there lived a king
and his wife, the Queen.

They were a happy couple
for they had everything in the World.

परंतु....
जब रानी का जन्मदिन आया
तो राजा के सामने भारी समस्या खड़ी हो गई :

रानी - जिसके पास सब कुछ था, उसे वो क्या भेंट करे?

However...
when the Queen's birthday came near
the King had a problem:

What could he give to Someone who had Everything?

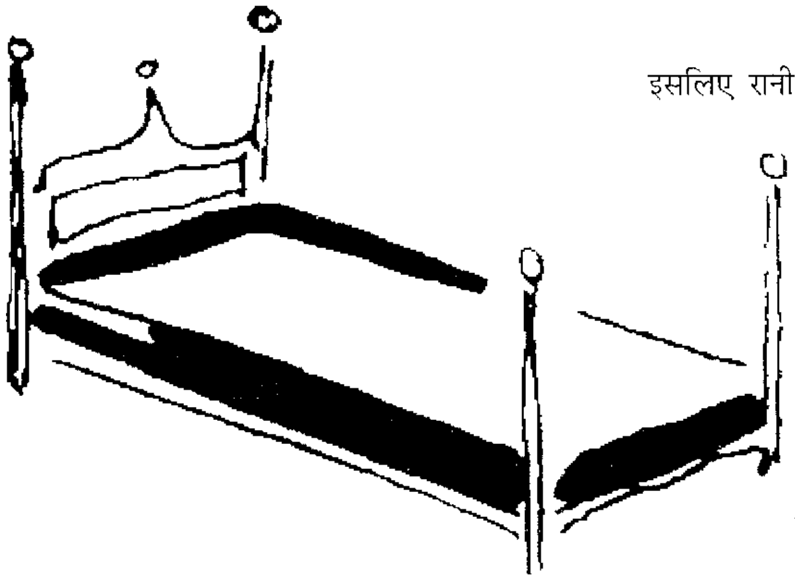
राजा ने सोचा,
और सोचा और सोचा
और अंत में उसके दिमाग में एक विचार आया!

वो रानी को एक पलंग भेंट करेगा।

The King thought
and he thought and he thought
until suddenly, he had a idea!

HE WOULD GIVE THE QUEEN A BED

रानी के पास कोई पलंग न था,
क्योंकि तब तक पलंगों
का आविष्कार ही नहीं हुआ था।



इसलिए रानी - जिसके पास दुनिया की सभी चीजें थीं -
उसके पास भी पलंग नहीं था।

The Queen did not have a bed
because at the time
beds had not been invented.

So even Someone who had Everything
did not have a bed.

7

फिर राजा ने प्रधानमंत्री को बुलाया
और उसे पलंग बनवाने का आदेश दिया।

The King called his Prime Minister
and asked him to please have a bed made.

प्रधानमंत्री ने उस्ताद बढ़ई को बुलाया
और उसे पलंग बनवाने का आदेश दिया।

The Prime Minister called the Chief Carpenter
and asked him to please have a bed made.

उस्ताद बढ़ई ने अपने शागिर्द को बुलाया
और उसे पलंग बनाने का आदेश दिया।

The Chief Carpenter called the apprentice
and told him to make a bed.

“पलंग कितना बड़ा होता है?” शागिर्द ने पूछा।
क्योंकि उस समय तक किसी ने पलंग देखा ही न था,
इसलिए किसी को पलंग की नाप का अंदाज भी न था।

"How big is a bed?" asked the apprentice,
who didn't know because at the time
nobody had ever seen a bed.

“पलंग कितना बड़ा होता है?” बढ़ई ने प्रधानमंत्री से पूछा।
“अच्छा प्रश्न है,” प्रधानमंत्री ने जवाब दिया।

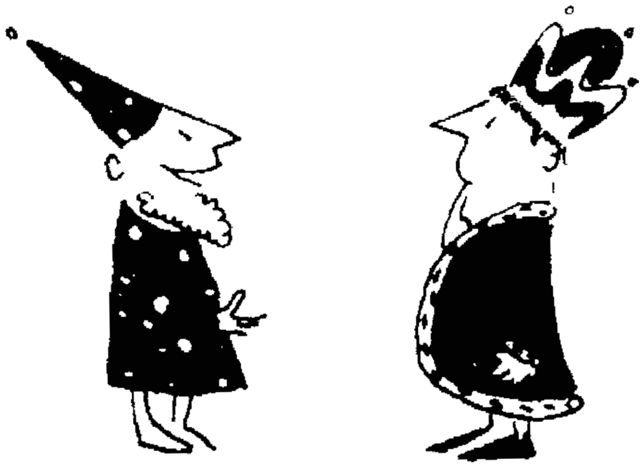
"How big is a bed?" the Carpenter asked the
Prime Minister.
"A good question," said the Prime Minister.

फिर प्रधानमंत्री ने राजा से पूछा,

"पलंग कितना बड़ा होता है?"

And he asked the King,

"HOW BIG IS THE BED?"



राजा ने सोचा
और सोचा, और सोचा।
अंत में उनके दिमाग में एक अच्छा विचार आया!

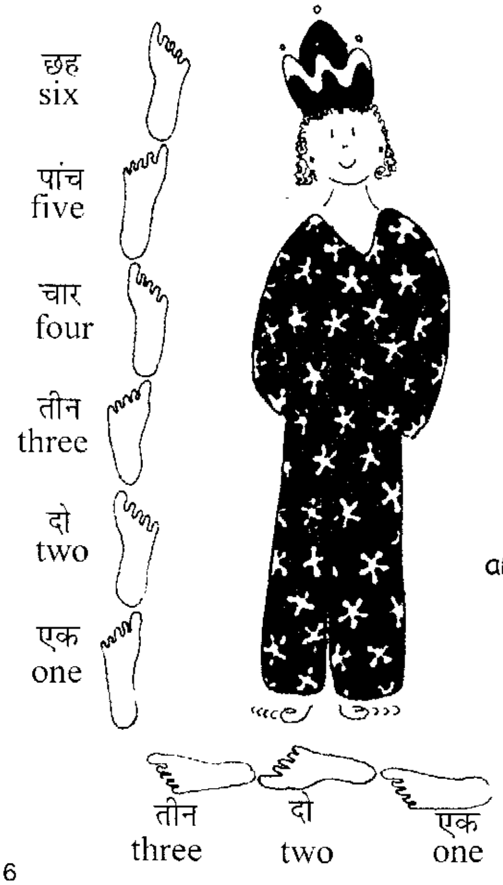
पलंग इतना बड़ा हो जिससे रानी उस पर आराम से लेट सके।

The King thought and
he thought and he thought
until suddenly he had an idea!

THE BED MUST BE BIG ENOUGH
TO FIT THE QUEEN.

राजा ने रानी को बुलाया।
उसने रानी से नए कपड़े पहन कर
फर्श पर लेटने को कहा।

The King called the Queen.
He told her to put on her new pajamas
and told her to lie on the floor.



फिर राजा ने अपने जूते उतारे
और नंगे पैरों से उसने रानी के चारों ओर एक चक्कर काटा।

राजा ने गिना।
पलंग की नाप 6 फीट लंबा और 3 फीट चौड़ा होना चाहिए।
तभी रानी उस पर आराम से लेट पाएगी।
(इसमें रानी के मुकुट की माप भी शामिल थी,
जिसे वो कभी-कभी सोते समय पहनती थी।)

The King took off his shoes
and with his bare feet walked carefully around the Queen.
He counted that.

The bed must be
THIRTY FEET WIDE AND SIX FEET LONG
to be big enough to fit the Queen.
(Including the crown,
which the Queen sometimes liked to wear to sleep.)

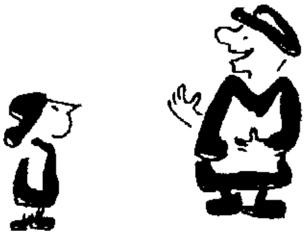
उसके बाद राजा ने रानी का शुक्रिया अदा किया।
फिर राजा ने प्रधानमंत्री को पलंग की नाप बतायी।

The King said, "Thank you," to the Queen,
and told the Prime Minister,

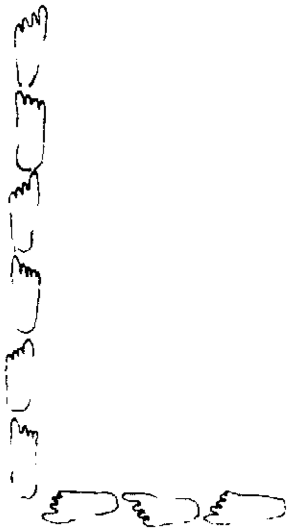
प्रधानमंत्री ने उस्ताद बढ़ई को पलंग की नाप बतायी।
उस्ताद बढ़ई ने अपने शागिर्द को पलंग की नाप बतायी।

(इसमें रानी के मुकुट की माप भी शामिल थी,
जिसे वो कभी-कभी सोते समय पहनती थी।)

who told the Chief Carpenter,
who told the apprentice:
"The bed must be
three feet wide and six feet long
to be big enough to fit the Queen."



(Including the crown,
which she sometimes liked to wear to sleep.)



छह फीट लंबा
Six feet long

तीन फीट चौड़ा
Three feet wide

शागिर्द ने अपने उस्ताद का शुक्रिया अदा किया
और फिर अपने जूते उतारे।
फिर उसने अपने छोटे पैरों से नापा–
तीन फीट चौड़ा
और
छह फीट लंबा
और फिर शागिर्द ने रानी के लिए पलंग बनाया।

The apprentice said, "Thank you,"
and took off his shoes,
and with his little feet he measured
And made a bed to fit the Queen.

पहली निगाह में राजा को पलंग बहुत सुंदर लगा।
वो रानी का जन्मदिन आने का इंतजार नहीं कर पाया।

When the King saw the bed,
he thought it was beautiful.
He could not wait for the Queen's Birthday.

राजा ने रानी को तुरंत बुलाया
और रानी से नए कपड़े पहनने को कहा।

फिर राजा नया पलंग लाया
और उसने रानी से पलंग पर लेटने को कहा।

परंतु, पलंग रानी की नाप से
बहुत छोटा निकला।

Instead, he called the Queen at once
and told her to put on her new pajamas.

Then he brought out the bed
and told the Queen to try it.

But the bed was much
too small for the Queen.

यह देख राजा को बहुत गुस्सा आया
और उसने तुरंत प्रधानमंत्री को बुलाया।
प्रधानमंत्री ने फौरन उस्ताद बढ़ई को बुलाया।
बढ़ई ने तुरंत दरोगा को बुलाया
जिसने फौरन शागिर्द को जेल में डाल दिया।

The King was so angry
that he immediately called the Prime Minister
who called the Chief Carpenter
who called the jailer
who threw the apprentice into jail.

इससे शागिर्द काफी दुखी हुआ।
मैंने तो पलंग ठीक नाप का बनाया था।
फिर वो रानी के लिए छोटा क्यों पड़ा?

The apprentice was unhappy.
WHY WAS THE BED TOO
SMALL FOR THE QUEEN?

शागिर्द ने सोचा,
और सोचा, और सोचा।
अंत में उसके दिमाग में एक बात आई।

He thought and
he thought and he thought.
Until suddenly he had an idea!

जो पलंग राजा के तीन पैरों की चौड़ाई
और छह पैरों की लंबाई
की नाप का होगा, वो निश्चित ही
शागिर्द के तीन पैरों की चौड़ाई
और छह पैरों की लंबाई की नाप के पलंग से छोटा होगा।
"अगर मुझे राजा के पैर की नाप पता चल जाए
तो मैं जरूर रानी की नाप का सही पलंग बना पाऊंगा,"
वो चिल्लाया।

A bed that was three King's feet wide and
six King's feet long
was naturally bigger
than a bed that was three apprentice feet wide
and six apprentice feet long.

"I CAN MAKE A BED
TO FIT THE QUEEN
IF I KNOW THE SIZE
OF THE KING'S FOOT,"

शागिर्द ने यह बात दरोगा को समझाई।
दरोगा ने यह बात उस्ताद बढ़ई को समझाई।

He explained this to the jailer,
who explained it to the Chief Carpenter,

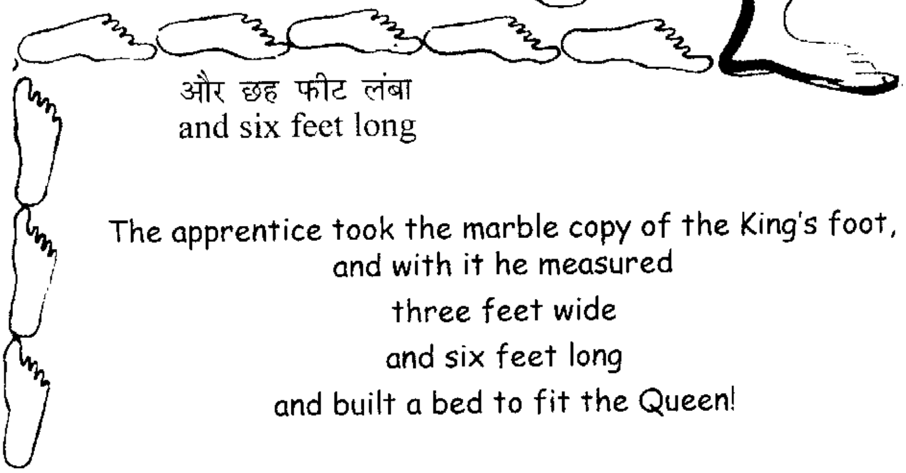
उस्ताद बढ़ई ने यह बात प्रधानमंत्री को समझाई।
प्रधानमंत्री ने यह बात राजा को समझाई।
राजा बहुत व्यस्त था। उसे जेल जाने का समय न था।

who explained it to the Prime Minister,
who explained it to the King,
who was much to busy to go to jail.

राजा ने अपना एक जूता निकाला।
फिर उसने एक मशहूर शिल्पकार को बुलाया।
शिल्पकार ने राजा के जूते जैसा हूबहू
एक संगमरमर का जूता बनाया।
इस जूते को जेल भेजा गया।

Instead, the King took off one shoe
and called a famous sculptor,
The sculptor made an exact marble
copy of the King's foot;
This was then sent to the jail.

शागिर्द ने राजा के संगमरमर के जूते से
नापना शुरू किया–
तीन फीट चौड़ा
और छह फीट लंबा।
और इस प्रकार रानी के लिए सही नाप का पलंग बनाया!

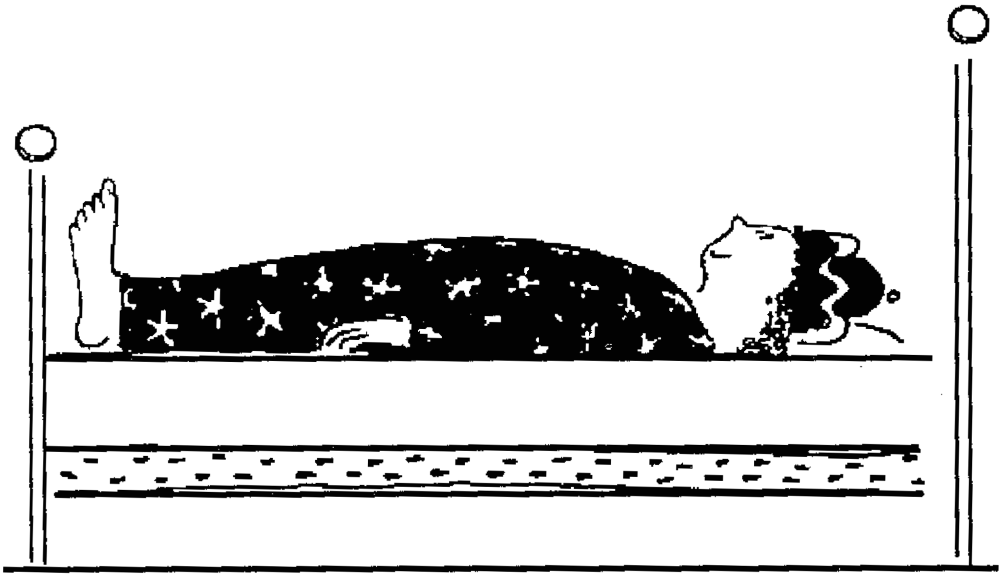


The apprentice took the marble copy of the King's foot,
and with it he measured
three feet wide
and six feet long
and built a bed to fit the Queen!

इधर पलंग तैयार हुआ और उधर रानी का जन्मदिन आ गया।
राजा ने रानी को बुलाया
और रानी से नए कपड़े पहनने को कहा।
फिर राजा ने नया पलंग निकाला और रानी से उस पर लेटने को कहा।
रानी पलंग पर लेटी और . . .
पलंग एकदम रानी के सही नाप का निकला।
(इसमें रानी के मुकुट की माप भी शामिल थी,
जिसे वो कभी-कभी सोते समय पहनती थी।)

The bed was ready just in time for the Queen's Birthday.
The King called the Queen
and told her to put on her new pajamas.
Then he brought out the New Bed
and told the Queen to try it.
The Queen got into bed and ...
THE BED FIT THE QUEEN PERFECTLY.
(Including the crown which she sometimes liked to wear to sleep.)

यह वाकई रानी को मिला सबसे बेहतरीन तोहफा था।



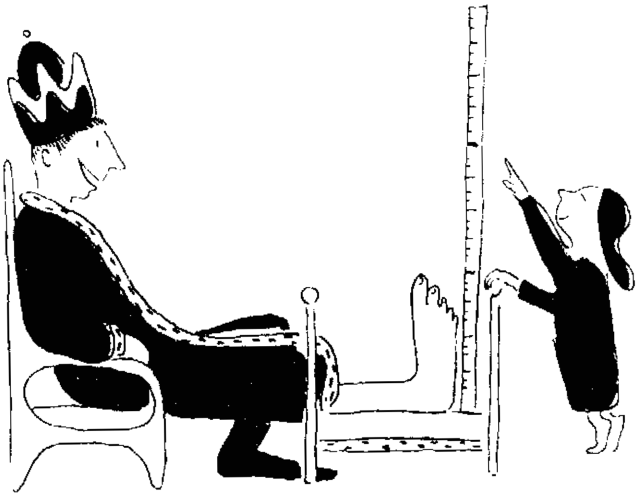
It was, without a doubt, the nicest gift that the Queen had ever received.

राजा बहुत खुश हुआ।
उसने झट से बढ़ई के शागिर्द को जेल से बुलाया
और उसे राजकुमार बना दिया।

राजा ने बड़े जलसे का आदेश दिया।
जलसे में बहुत लोगों ने भाग लिया
और छोटे शागिर्द की प्रशंसा की।

The King was very happy.
He immediately called the
apprentice from jail and made
him a royal prince.

He ordered a big parade, and all
the people
came out to cheer the little
apprentice prince.



उसके बाद से
जब किसी को कोई चीज नापनी होती
तो वो हमेशा राजा के जूते का ही इस्तेमाल करता।

और जब कभी कोई कहता,
"मेरा पलंग छह फीट लंबा और तीन फीट चौड़ा है"
तो सभी लोग पलंग की सही नाप को झट से समझ जाते।

And forever after,
anyone who wanted to measure anything
used a copy of the King's foot.

And when someone said,
"My bed is six feet long and three feet wide,"
everyone knew exactly how big it was.

पुराने जमाने में लोग हाथ के बीते, डग की दूरी आदि से लंबाई नापते थे। पर अक्सर भिन्न-भिन्न लोगों के बीतों की माप भी अलग-अलग होती थी। इससे नापने में गड़बड़ होती थी और झगड़े-फसाद होते थे। 'मानक' लंबाई की ईजाद कैसे हुई, इस प्रश्न का जवाब इस रोचक कहानी में छिपा है।

In the good days people used their handspan, distance between steps to measure length. However, not all human beings had the same handspan. This led to errors, arguments and fight. The evolution of a "standard" length is traced in this lovely story.

नव जनवाचन आंदोलन

भारत ज्ञान विज्ञान समिति